

Državni zakonik

za

kraljevine in dežele v državnem zboru zastopane.

Kos XXXIV. — Izdan in razposlan dné 25. julija 1891.

(Obsega šte. 102.—103.)

102.

Izrecilo med Avstrijsko-Ogerskim in Italijo z dné 27. decembra 1890. l.

o enoletnem podaljšanji rokú za odpoved trgovinske in plovstvene pogodbe z dné 7. decembra 1887. l. (Drž. zak. št. 64. iz l. 1888.).

(Izvirnik.)

Les gouvernements de Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême etc. et Roi Apostolique de Hongrie

et de

Sa Majesté le Roi d'Italie, dans le but de proroger d'un an le délai fixé pour la dénonciation du traité de commerce et de navigation du 7 décembre 1887, sont convenus de substituer à l'article 29 dudit traité le texte suivant:

„Le présent traité restera en vigueur à partir du jour de l'échange des ratifications jusqu'au 31 décembre 1892. Dans le cas, où aucune de Hautes parties contractantes n'aurait notifié, douze mois avant la fin de ladite période, son intention d'en faire cesser les effets, ledit traité continuera à être obligatoire jusqu'au 31 décembre 1897.

„Les Hautes Parties contractantes se réservent la faculté d'introduire dans ce traité, d'un

(Preloga.)

Vladi Njegovega Veličanstva cesarja avstrijskega, kralja češkega itd. in apostolskega kralja ogerskega

in pa

Njegovega Veličanstva kralja italijanskega sta se z namenom, da za eno leto podaljšata rok, ustanovljen za odpoved trgovinske in plovstvene pogodbe z dné 7. decembra 1887. l., dogovorili, dosedanje besedilo člena 29. té pogodbe zameniti z naslednjim besedilom:

„Pričujoča pogodba naj z dném, katerega se bosta izménili pritrdili, ohrani moč in veljavo do 31. dné decembra 1892. l. Ako ne bi nobena stranka pogodnica dvanajst mesecev pred iztekom omenjene dobe naznanila drugi, da jo je volja, pogodbo razveljaviti, naj ohrani poslednja svojo moč in veljavo do 31. decembra 1897. l.

„Visoki stranki pogodnici si prihranjujeta pravico, vzeti po medsebojnem porazumu v to pogodbo

commun accord, toutes modifications qui ne seraient pas en opposition avec son esprit et ses principes et dont l'utilité serait démontrée par l'expérience“.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés, ont dressé la présente déclaration avec réserve des formalités requises par les lois constitutionnelles des pays respectifs.

Fait à Rome, en double expédition, le 27 décembre 1890.

L'Ambassadeur d'Autriche-Hongrie

(L. S.) de Bruck.

Le président du Conseil
Ministre des affaires
étrangères d'Italie.

(L. S.) F. Crispi.

tiste predružačbe, ki niso nasprotne njenemu duhu in njenim načelom, in katerih koristnost bo skušnja učila.“

V spričevalo tega sta podpisanca, pooblaščenca v tó, kakor gré, podpisala spredaj stoječe izrecilo s pridržkom obličnosti, katere zahtevajo ustavni zakoni dotičnih dežel.

Tako narejeno v dvojnem napravku v Rimu dné 27. decembra 1890.

Poročevalec avstrijsko-ogerski

(L. S.) pl. Bruck.

Ministerski predsednik,
minister vnanjih stvari
italijanskih

(L. S.) F. Crispi.

Spredaj stoječe izrecilo, kateremu sta pritrdili obé zbornici državnega zbora, razglašala se s tém.

Na Dunaji, dné 21. julija 1891.

Taaffe s. r.

Bacquehem s. r.

Steinbach s. r.

103.

Ukaz ministerstev za notranje stvari in trgovino z dné 17. julija 1891. l.

oprepóvedí barvil za lasí: „Aqua amarella, sestavil dr. William Booth in John Gosnell & Comp.“, „Wilhelma Seegerja zboljšana barva za lasí“, „američanska voda za lasí, sestavil profesor White“ in „Rosseter-jev Hair Restorer“.

Ker so v trgovini navadna barvila za lasí: „Aqua amarella, sestavil dr. William Both in John

Gosnell & Comp.“, „Wilhelma Seegerja zboljšana barva za lasí“, „američanska voda za lasí, sestavil profesor White“, in pa „Hair Restorer, nazionale ristorante dei capelli, Sistema Rosseter, preparato da A. Guerra in Padova“ po strokovnem mnenji najvišega zdravstvenega svéta, hranèč v sebi svinec ali druge nepripustne kovinske zveze, škodljiva zdravju, prepoveduje se njih prodaja in spečavanje v zmyslu določila §. 6. v ministerstvenem ukazu z dné 1. maja 1866. l. (Drž. zak. št. 54.).

Taaffe s. r.

Bacquehem s. r.